Culture in Translation

The anthropological legacy of R. H. Mathews

Culture in Translation

The anthropological legacy of R. H. Mathews

Edited by Martin Thomas

Translations from the French by Mathilde de Hauteclocque
and from the German by Christine Winter

Published by ANU E Press and Aboriginal History Incorporated
Aboriginal History Monograph 15

National Library of Australia
Cataloguing-in-Publication entry

Mathews, R. H. (Robert Hamilton), 1841-1918.
Culture in translation : the anthropological legacy of R. H. Mathews.

Bibliography.
ISBN 9781921313240 (pbk.)
ISBN 9781921313257 (online)

1. Mathews, R. H. (Robert Hamilton), 1841-1918. 2. Aboriginal Australians - Social life and customs. 3. Aboriginal Australians - Languages. 4. Ethnology - Australia. I. Thomas, Martin Edward. II. Title. (Series : Aboriginal history monograph ; no.15).

305.800994

Aboriginal History is administered by an Editorial Board which is responsible for all unsigned material. Views and opinions expressed by the author are not necessarily shared by Board members.

The Committee of Management and the Editorial Board
Peter Read (Chair), Rob Paton (Treasurer/Public Officer), Ingereth Macfarlane (Secretary/ Managing Editor), Richard Baker, Gordon Briscoe, Ann Curthoys, Brian Egloff, Geoff Gray, Niel Gunson, Christine Hansen, Luise Hercus, David Johnston, Steven Kinnane, Harold Koch, Isabel McBryde, Ann McGrath, Frances Peters-Little, Kaye Price, Deborah Bird Rose, Peter Radoll, Tiffany Shellam

Editor Kitty Eggerking

Contacting Aboriginal History
All correspondence should be addressed to Aboriginal History,
Box 2837 GPO Canberra, 2601, Australia.
Sales and orders for journals and monographs, and journal subscriptions:
T Boekel, email: sales@aboriginalhistory.org, tel or fax: +61 2 6230 7054
www.aboriginalhistory.org

ANU E Press
All correspondence should be addressed to:
ANU E Press, The Australian National University, Canberra ACT 0200, Australia
Email: anuepress@anu.edu.au, http://epress.anu.edu.au

Aboriginal History Inc. is a part of the Australian Centre for Indigenous History, Research School of Social Sciences, The Australian National University and gratefully acknowledges the support of the History Program, RSSS and the National Centre for Indigenous Studies, The Australian National University.

Cover design by Teresa Prowse
Printed by University Printing Services, ANU

WARNING: Readers are notified that this publication may contain names or images of deceased persons.

Apart for any fair dealing for the purpose of private study, research, criticism or review, as permitted under the Copyright Act, no part of this publication may be reproduced by any process whatsoever without the written permission of the publisher.

This edition © 2007 ANU E Press and Aboriginal History Inc

Contents

Acknowledgements vii

Preface ix

Note on Text xiii

Names of Aboriginal Groups and Languages xv

Maps xix

Abbreviations xxi

Introducing R. H. Mathews

'Birrarak is the name given to me by the natives' *Martin Thomas* 3

Part 1: Rock Art and Daily Life

Introduction *Martin Thomas* 43

Contributions to the Ethnography of the Australians *R. H. Mathews* 51

Rock Carvings and Paintings by the Australian Aborigines *R. H. Mathews* 75

Plan of some Drawings carved or painted on Rock by the Natives of New South Wales, Australia *R. H. Mathews* 81

Part 2: Kinship and Marriage

Introduction *Martin Thomas* 89

Social Organisation of Some Australian Tribes *R. H. Mathews* 99

Remarks on the Natives of Australia *R. H. Mathews* 109

The Natives of Australia *R. H. Mathews* 117

Part 3: Mythology

Introduction *Martin Thomas* 125

Some Mythology of the Gundungurra Tribe, New South Wales *R. H. Mathews* 133

A Giant in a Cave—An Australian Legend *R. H. Mathews* 139

Australian Folk-Tales *R. H. Mathews* 143

The Wareengarry and Karambal *R. H. Mathews* 147

The Hereafter *R. H. Mathews* 149

Part 4: Language

Introduction *Martin Thomas* 155

The Wailwan Language *R. H. Mathews* 167

Language of the Kurnu Tribe, New South Wales *R. H. Mathews* 179

Part 5: Ceremony

Introduction *Martin Thomas* 189

The Mŭltyerra Initiation Ceremony *R. H. Mathews* 199

Initiation Ceremony of the Birdhawal Tribe *R. H. Mathews* 207

The Bundandaba Ceremony of Initiation in Queensland *R. H. Mathews* 217

Part 6: Correspondence

Introduction *Martin Thomas* 225

Letters to E. S. Hartland *R. H. Mathews* 231

Letters to R. H. Mathews *Moritz von Leonhardi* 245

Letter to Moritz von Leonhardi *R. H. Mathews* 255

RHM Bibliography 257